

Апаева С.Х.

СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

S.H. Apaeva

SYNTACTIC RELATIONS IN THE RUSSIAN AND CHINESE. SIMILARITIES AND DIFFERENCES

УДК:371/88.77

В статье рассматривается синтаксическое отношение двух языков, так как русский язык является типичным синтетическим языком, а китайский язык – аналитический язык, поэтому всегда считалось, что порядок слов русского языка свободный, а порядок слов китайского языка фиксированный, но в действительности в русском языке в отдельных структурах также встречается фиксированный порядок слов, а в китайском языке иногда порядок слов можно изменить. Отличительной особенностью китайского языка является отсутствие морфологических изменений слов по лицам, временам, видам, родам, числам, падежам и т.д. Поэтому порядок слов в предложении является важнейшим средством выражения синтаксических отношений.

Russian language is a typical synthetic language, and Chinese is an analytical language, that's why it was always assumed that the word order of Russian is free, and the word order of Chinese is fixed. But actually, in the individual structures of Russian language the fixed word order is met, and in the Chinese language the word order sometimes can be changed. A distinctive feature of the Chinese language is the absence of morphological changes of words for the individuals, time, species, genera, number, case, etc. Therefore, the order of words in a sentence is the most important means of expression of syntactic relations.

Синтаксис связан со структурой мышления, нормами коммуникации и обозначаемой действительностью. Логический и коммуникативный аспекты синтаксиса делают его наиболее универсальной частью структуры языка. Вместе с тем способы выражения синтаксических отношений и отражения (интерпретации) в структуре предложения внеязыковой данности национально специфичны. Вследствие этого структура предложения часто принимается за основу типологической классификации языков. Одним из актуальнейших вопросов синтаксиса является порядок слов. Порядок слов – это обязательный структурный элемент синтаксиса любого языка. Он важен как неотъемлемая часть любой структуры предложения, поэтому его исследование привлекает внимание многих лингвистов, как русских, так и китайских. Проблема порядка слов имеет давнюю историю. В настоящее время в лингвистике закономерности порядка слов изучаются в трех основных направлениях. Во-первых порядок слов рассматривается на основе описания и анализа членов предложения, т.е. порядок слов понимается как порядок и последовательность членов предложения. Во-вторых, изучение порядка слов основывается на типологическом описании языков, предложенном Дж. Гринбергом в на-

чале 1960-х годов¹. В-третьих, порядок слов также изучается с точки зрения актуального членения предложения, т.е. теории созданной в 1940-е годы чешским лингвистом В. Матезиусом, в которой исследуется функциональный аспект языковой системы². При сопоставлении порядка слов русского и китайского языков с точки зрения синтаксиса мы хотели бы остановиться на некоторых основных моментах. Русский язык является типичным синтетическим языком, а китайский язык – аналитический язык, поэтому всегда считалось, что порядок слов русского языка свободный, а порядок слов китайского языка фиксированный, но в действительности в русском языке в отдельных структурах также встречается фиксированный порядок слов, а в китайском языке иногда порядок слов, можно изменить. В системе, как русского языка, так и китайского языка служебные слова тоже имеют свое определенное место в предложении и могут влиять на порядок слов в предложении. Как отмечает И.И. Ковтунова, служебные слова должны занимать определенное место в предложении. В системе русского языка служебные слова делятся на предлоги, союзы и частицы. Как в русском так и в китайском языке, место предлогов и союзов в предложении всегда определенное. В китайском языке служебные слова, наряду с фиксированным порядком слов и интонацией, являются важнейшим синтаксическим средством, определяющим коренные особенности китайского синтаксиса. Для современного китайского языка процесс грамматизации лексических элементов языка протекает в определенных синтаксических условиях, находится в непосредственной зависимости от структуры предложения. То или иное синтаксическое построение в процессе своего совершенствования порождает те или иные служебные слова. В рамках определенных типов предложений зарождаются и постепенно формируются определенные типы служебных слов. Синтаксические условия, таким образом, оказывают большое влияние на весь процесс формирования служебных слов. В китайском

¹ Дж. Гринберг, «Некоторые грамматические универсалии, преимущественно касающиеся порядка значимых элементов», Новое в лингвистике, выпуск 5, М.: Прогресс, 1970. С. 114-162

² В. Матезиус, О так называемом актуальном членении предложения. Перевод с чешского языка-В кН.: Пражский лингвистический кружок. М. 1967. С. 239-245.

языке порядок слов играет важную синтаксическую роль, поэтому при изменении порядка слов изменяется синтаксическая функция или грамматическое значение слова и тем самым изменяется и значение высказывания. Как и в русском, так и в китайском языке, порядок слов функционирует одновременно на двух уровнях структуры предложения – на уровне синтаксической структуры и на уровне актуального членения. Хотя и в русском и в китайском языке порядок слов является средством актуального членения, однако при этом сходстве имеется и различие. Из-за синтаксических ограничений китайского языка порядок слов в китайском языке фиксированный, и в меньшей степени служит для выражения актуального членения языка. Например:

1. 1. Я поеду в школу завтра(о) wǒ qù xué xiào míng tiān 我去学校明天(x)

2. 2. Я поеду завтра в школу(о) wǒ qù míng tiān xué xiào 我去明天学校(x)

3. 3. Завтра поеду в школу я (о) míng tiān qù xué xiào wǒ 明天去学校我(x)

Приведенные примеры показывают, что в русском языке в большинстве случаев порядок слов определяется актуальным членением, а в китайском же наоборот. Однако в некоторых ситуациях и в русском, и в китайском языке порядок слов может функционировать на уровне актуального членения. Например, в предложении с переходным глаголом в зависимости от цели сообщения прямое дополнение и косвенное дополнение могут меняться местами. Посмотрим на следующем примере:

1. 我 给 玩 具 送 侄 子 。 . Wǒ gěi wánjù sòng zhízi. Я подарил игрушку / племяннику. (你给谁送玩具?) (nǐ gěi shuí sòng wánjù?) (Кому ты подарил игрушку?)

2. 我给侄子送玩具。 Wǒ gěi zhízi sòng wánjù Я подарил племяннику / игрушку. 你给侄子送什么?) nǐ gěi zhízi sòng shénme (Что ты подарил племяннику?)

3. 玩具我给侄子送 (的) Wánjù Wǒ gěi zhízi sòng (de) Игрушку я подарил / племяннику. 你给谁送玩具?) (nǐ gěi shuí sòng wánjù?) (Ты кому игрушку подарил?)

Дело в том, что в китайском языке прямое дополнение обладает большей свободой перестановки, чем косвенное дополнение. Например, прямое дополнение может стоять в начальной позиции высказывания, а косвенное дополнение не может. Но иногда благодаря контексту, косвенное дополнение может стоять в начальной позиции предложения, например:

Племяннику я подарил игрушку, а сыну я подарил книгу.

我给我侄子送玩具, 把书给儿子送的。

Wǒ gěi wǒ zhízi sòng wánjù, bǎ shū gěi érzi sòng de.

«игрушку» является предложением с прямым и обычным порядком слов, но для китайского языка порядок слов предложения является не правильным, без контекста это предложение не может существовать.

В китайском языке интонация иногда является единственным средством (за исключением контекста), раскрывающим истинные связи между членами предложения и, следовательно, его смысл. Так, например, в предложении 鸡不吃了 Jī bù chīle его члены могут быть связаны по-разному. Первый элемент связи 鸡 Jī – курица может быть связан с последующим 不吃了 bù chīle («не будет, есть») предикативной связью: «Курица не будет есть» (подлежащее (субъект действия) – сказуемое (действие)). И второй вариант связи: предикация между первым и вторым элементами отсутствует; 鸡 Jī – курица здесь уже не производитель действия, а его объект. Производитель действия (грамматическое подлежащее) в этом варианте связи не называется. Смысл при этом будет прямо противоположный тому, какой был при первом варианте связи: «Курицу не будем (больше) есть». Эти различия в связи дифференцируются интонацией, и дифференциация основывается здесь на противопоставлении предикативной связи непредикативной. В русском языке в большинстве случаев порядок слов и интонация определяются актуальным членением, поэтому специальные синтаксические конструкции встречаются значительно реже. Специальные синтаксические конструкции функционируют на уровне актуального членения часто вместе с порядком слов, чтобы усилить тему. Например:

Что до Кати, то она за два года вполне поняла своего мужа.

(тема)

И рема также может выделяться специальной синтаксической конструкцией вместе с порядком слов, но это существует только в вопросительном предложении. Например:

Вы придете или не придете?

(рема)

Для китайского языка такое средство является типичным. Специальные синтаксические конструкции часто играют функциональную роль вместе с порядком слов, и даже они сами функционируют на уровне актуального членения без порядка слов. Например:

1. Предложение с двумя темами

我弟弟是一位用功的学生 wǒ dìdì shì yī wèi yòng gōng de xué shēng (мой брат он серьезный студент)

(пер)

2. . . . 的是 (...de shì значит «именно»)

2. Предложение с двумя прямыми дополнениями

-张三, 我教他俄语 Zhang San, wǒ jiào tā è yǔ
(Чжан Сань, я учу его русскому языку).

Что необходимо отметить, для русского языка главным средством актуального членения являются порядок слов и интонация, а частица выполняет лишь вспомогательную функцию, а в китайском языке наоборот: частица является одним из главных средств актуального членения, а интонация и порядок слов используется лишь как вспомогательное средство.

Ср.: В русском языке.

1. Я вчера нашел именно эту книгу.
(рема)

2. Я сегодня не получил письмо.
(рема)

1. 我是今天找到这本书的 (不是昨天) 。wǒ
shì jīn tiān zhǎo dào zhè běn shū de (bùshì zuótiān).

Я нашла эту книгу именно сегодня, не вчера.

2. 连每一颗小草都在跳舞。Lǐ yī pīn měi yī kē
xiǎo cǎo dōu zài

tiào wǔ. даже каждая травка танцует.

Отличительной особенностью китайского языка является отсутствие морфологических

изменений слов по лицам, временам, видам, родам, числам, падежам и т.д. Поэтому порядок слов в предложении является важнейшим средством выражения синтаксических отношений.

Список литературы:

1. Дж. Гринберг, «Некоторые грамматические универсалии, преимущественно касающиеся порядка значимых элементов», Новое в лингвистике, выпуск 5, М.: Прогресс, 1970. С. 114-162

2. В. Матезиус, О так называемом актуальном членении предложения. Перевод с чешского языка-В кН.: Пражский лингвистический кружок.М. 1967. С. 239-245

3. Яхонтов С.Е. Грамматические признаки служебных слов // Пятая науч. конф. по истории, языкам и культуре Юго-Восточной Азии. Л.: Изд-во ЛГУ, 1974. С. 37-38.

4. Яхонтов С.Е. Принципы выделения членов предложения в китайском языке // Языки Китая и Юго-Восточной Азии. М.: Наука, 1971. С. 442

5. Чэнь Юнь Чжу. «Сопоставительный анализ порядка слов в русском и китайском языке с точки зрения синтаксического, типологического и функционального аспекта» Автореф... на соискание ученой степени магистра гум. наук. 2004г.

6. Идеалистические основы синтаксической системы проф. А.М. Пешковского, её эклектизм и внутренние противоречия //Вопросы синтаксис современного русского языка. - М., 1950. - С.50

Рецензент: д.ф.н. профессор Ибрагимов С.И.